

Et horna dulci vina promens dolio,
Dapes inemptas apparet;
Non me Lucrina juverint conchylia.

Has inter epulas, ut juvat pastas oves
Videre properantes domum!
Videre fessos vomerem inversum boves
Collo trahentes languido!

Dichoso aquel que lejos de los negocios, como la antigua gente de los mortales, cultiva con su bueyes los campos heredados de sus mayores (31), libre de toda usura: que no es soldado despertado por el clarín de guerra, ni comerciante que surca con horror el mar encolerizado; que huye del foro y de las soberbias puertas de los ciudadanos mas poderosos; sino que marida los elevados álamos con los crecidos vástagos de las vides; o mira de lejos las manadas errantes de sus bueyes, que mugen en una cañada; o cortando con la hoz las ramas inútiles, ingiere otras mas productivas; o guarda en limpios cántaros las mieles destiladas de sus panales (32); o trasquila las débiles ovejas. Cuando el otoño levanta en los campos su cabeza coronada con suaves pomas como goza cortando la fruta del peral injerto y la uva que compite con la púrpura! Le agrada acostarse unas veces bajo la antigua encina y otras en el tupido musgo. Entretanto las aguas corren precipitadamente formando profundos rios, las aves se quejan en las selvas y las fuentes hacen ruido con sus aguas, que manan para convidar al blando sueño. ¿Quién entre estos placeres no se olvida de las malas cuitas que tiene al amor? ¿Qué será si la casta esposa cuida por su parte la casa y los dulces hijos, (cual la sabina o la muger del ápulo hijero, tostada por los soles), y a la llegada del cansado marido cargue con leños secos el sagrado fogon? (33) ¿y encerrando en el corral de ramas a las vacas que traen las ubres llenas, las ordeña? ¿y sacando de la dulce tinaja vino nuevo, prepare manjares no comprados? (34). En esta mesa no me agradarian las ostras del Lucrino. ¿Cuanto agrada ver en medio de esta comida a las ovejas apacentadas, que vienen acercándose a la casa? y ¿ver a los cansados bueyes traer con la languida cerviz arrastrando el arado al revés! (35).

ODA IV.

LXVIII. Licet superbus ambules pecuniâ
Fortuna non matat genus.

Aunque andes soberbio por el dinero, la fortuna no muda el linaje y la educacion.

ODA V.

LXIX. Venena, magnum fas nefasque, non valent
Convertere humanam vicem.

Los encantos, por mas fuerza que se les suponga, no pueden mudar la suerte humana.

ODA VI

LXX. Quid immerentes hospites vexas canis
Ignavus adversum lupos.

Perro, cobarde contra los lobos ¿porqué ladras a los huéspedes que no lo merecen?

EPISTOLAS.

LIBRO I.

EPISTOLA I.

LXXI. Non eadem est aetas, non mens.

No es una misma la edad ni uno mismo el pensamiento.

LXXII. Solve senescentem maturè sanum equum, ne
Peccet ad extremum ridendus, et illa ducat.

Suelta con tiempo el caballo que se hace viejo, cuando todavia está sano, no sea que al fin tropiece y eche las tripas, haciéndose objeto de risa.

LXXIII. Non pennis oculo quantum contendere Lynceus,
Non tamen idcirco contempnas lippus inungi:
Nec quia desperes invicti membra Glyconis,
Nodosâ corpus nolis prohibere chiragrâ.

No porque no puedas competir en vista como Lynceo, deseuides ungir los ojos, estando medio ciego; ni porque desesperes igualar los miembros del invencible Glycon, dejes de aliviar el cuerpo de la nudosa e incurable gota en las manos (36).

LXXIV. Est quadam prodire tenus, si non datur ultra.

Coaviene dar a luz por lo menos algunas cosas, si no se puede mas.

LXXV. **Vilius argentum est auro, virtutibus aurum.**

La plata es vil en comparacion del oro, y el oro, en comparacion de las virtudes.

LXXVI. **Rex eris, aiunt,**

Si rectè facies.

Dicen: "Si obras bien serás rei."

LXXVII. **Hic murus aeneus esto,**

Nihil conscire sibi, nullâ pallescere culpâ.

Este sea el muro de bronce: que nada remuerda a uno la conciencia, y no palidecer por culpa alguna.

LXXVIII. **Iidem eadem possunt, horam durare probantes?**

¿Unos mismos pueden unas mismas cosas, probando que duran en su propósito una hora?

EPISTOLA II.

LXXIX. **Quidquid delirant reges plectuntur achiui.**

Por todo lo que deliran los reyes son castigados los griegos. [37]

LXXX. **Ut jugulent hominem surgunt de nocte latrones,
Ut teipsum serves, non expergisceris!**

Los ladrones se levantan de noche para degollar a un hombre, y tu para guardarte a ti mismo ¿no despertarás?

LXXXI. **Cur
Quae laedunt oculum festinas demere; si quid
Est animum, difers curandi tempus in annum?**

¿Porqué te apresuras a quitar las cosas que ofenden el ojo, y si el ánimo tiene algun mal, diferes para un año el tiempo de curarlo?

LXXXII. **Dimidium facti qui coepit habet.**

El que ha comenzado tiene la mitad del hecho.

LXXXIII. **Qui rectè vivendi prorogat horam**

**Rusticus expectat dum defluat amnis: at ille
Labitur, et labetur in omne volubilis aevum.**

El que retarda la hora del vivir bien, es como el rústico que espera que corra el rio; mas él corre y correrá rápido perpetuamente.

LXXXIV. **Quod satis est cui contingit, nihil amplius optet.**

Aquel a quien acontece lo que le basta, nada mas desea (38).

LXXXV. **Sincerum est nisi vas, quodcumque infundis acescit.**

Si la vasija no está limpia, cualquiera cosa que le echas se aceda.

LXXXVI. **Sperne voluptates: nocet empta dolore voluptas.**

Desprecia los deleites carnales: el placer carnal, comprado con dolor, daña.

LXXXVII. **Semper avarus eget.**

El avaro siempre está necesitado.

LXXXVIII. **Certum voto pete finem.**

Pon un limite cierto a tu deseo.

LXXXIX. **Invidus alterius macrescit rebus opimis.**

El envidioso de otro se consume en medio de sus abundantes cosas (39).

XC. **Ira furor brevis est.**

La ira es una locura breve (40).

XCI. **Animum rege, qui nisi paret,
Imperat; hunc frenis, hunc tu compesce cateua.**

Rige el ánimo, el cual si no obedece, domina: sujétalo con frenos, sujétalo con una cadena.

XCII. **Venaticus, ex quo**

**Tempore cervinam pellem latravit in aula,
Militat in silvis catulus.**

Desde el tiempo en que el cachorro pequeño ladró en el palio a una piel de ciervo, anda de cazador en las selvas.

xciii. Qno semel est imbuta recens servavit odorem
Testa diu.

La vasija nueva de barro ha conservado mucho tiempo el olor del licor de que una vez fué impregnada.

EPISTOLA iii.

xciv. Quid mihi Celsus agi? monitus multumque monendus
Privatas ut quaerat opes, et tangere vitet
Scripta, Palatinus quaecumque recepit Apollo:
Ne si fortè suas repetitum venerit olim
Grege avium plumas, moveat cornicula risum
Furtivis nudata coloribus.

¿Que hace para mi Celso? Ha sido amonestado y debe serlo mucho, que procure sus propios recursos intelectuales y que evite tocar cualesquiera escritos que ha recibido Apolo Palatino (41). No sea que si viniere despues una bandada de aves, y recobrando a piquetes sus plumas, excite la risa la corneja, desnuda de las plumas de colores robadas.

EPISTOLA iv.

xcv. Grata superveniet quae non sperabitur hora.

Llegará una hora agradable, que no se esperará.

xcvi. Ut coeat par.

Que se juntè un par (42).

xcvii. Rebus omissis

Atria servantem portica falle clientem.

Dejadas todas las cosas, por la puerta falsa burla al cliente que guarda los patios (43).

EPISTOLA vi.

xcviii. Insani sapiens nomen ferat, aequus iniqui,
Ultra quam satis est, virtutem si petat ipsam.

Lleve el sabio el nombre de necio y el justo, de injusto, si bus-

que la virtud misma mas de lo que es licito (44).

EPISTOLA vii.

xcix. Metiri se quemque suo modulo et pede verum est.

Es verdadero que cada uno se mide con su módulo y pie.

EPISTOLA x.

c. Fuge magna: licet sub paupere tecto
Reges et regum vitâ praecurrere amicos.

Huye de las grandezas materiales. Bajo un pobre techo se puede en la vida aventajar en felicidad a los reyes y a los amigos de los reyes.

ci. Imperat aut servit collecta pecunia cuique.

El dinero juntado domina o sirve a cada uno.

EPISTOLA xi.

cii. Nec si te validus jactaverit Auster in alto,
Idcirco navim trans Aegeum mare vendas.

Si el fuerte austro te hubiere combatido en alta mar, no por eso vendas la nave habiendo pasado el mar Egeo.

ciii. Coelum non animum mutant qui trans mare currunt.

Los que viajan violentamente al traves del mar, cambian el clima, pero no el ánimo.

EPISTOLA xii.

civ. Pauper enim non est, cui rerum suppetit usus.

No es pobre aquel a quien le basta el uso de las cosas.

cv. Vilis amicorum est annona, bonis ubi quid deest.

Cuando a los buenos falta alguna cosa, sus amigos tienen el dinero como indigno de guardarse.

EPISTOLA xiv.

cvi. Cai placet alterius, sua nimirum est odio sors.

PAGE
.A1
1879

Aquel a quien agrada mucho la suerte de otro, ciertamente está disgustado de la suya.

CVII. Quam scit uterque libens, censebo exerceat artem.

Yo juzgaré que cada uno ejerza con gusto el arte que sabe.

EPISTOLA XVI.

**CVIII. Vir bonus est quis?
Qui consulta patrum, qui leges juraque servat.**

Quien es hombre bueno? El que guarda las máximas de sus padres, el que guarda las leyes y las órdenes.

**CIX. Non hominem occidi: non pasces in cruce corvos.
Sum bonus et frugi: renuit negat atque Sabellus.**

No he matado a un hombre. No alimentarás a los cuervos en la cruz. Soy bueno y sobrio. No lo admite y lo niega Sabelo (45).

**CX. Oderunt peccare boni virtutis amore;
Tu nihil admittes in te formidine poenae.
Sit spes fallendi, miscebis sacra profanis.**

Los buenos aborrecen pecar por amor a la virtud; tú nada admitirás en tí por miedo de la pena. Haya esperanza de eludirla, mezclarás las cosas sagradas con las profanas (46).

**CXI. Vir bonus, omne forum quem spectat et omne tribunal,
Quandocumque Deos vel porco vel bove placat,
Janè pater, clarè, clarè cum dixit Apollo:
Labra movet metuens audiri: pulchra Laverna,
Da nihi fallere, da justum sanctumque videri:
Noctem peccatis, et fraudibus objice nubem.**

Un hombre de cierta especie, a quien todo el pueblo y todo tribunal mira como bueno, siempre que aplaca a los Dioses con un puerco o con un buei, luego que ha dicho claramente: "¡Padre Jano!" o claramente "¡Apolo!" mueve muy poquito los labios, temiendo ser oído, y dice: "¡Hermosa Laverna! (47) concédeme engañar; concédeme que parezca justo y santo; pon una noche sobre mis pecados y una nube sobre mis fraudes.

CXII. Mors ultima linea rerum est.

La muerte es la última línea de las cosas (48).

EPISTOLA XVII.

**CXIII. Tacitus pasci si posset corvus, haberet
Plus dapis, et rixae multòque minus invidiaeque.**

Si el cuervo pudiera alimentarse callado, tendría mas de comida y mucho menos de riña y de envidia (49).

EPISTOLA XVIII.

**CXIV. Dives amicus
Saepe decem vitis instructor, odit et horret;
Aut si non odit, regit.**

El amigo rico, muchas veces mas aleccionado que el otro por muchos vicios, aborrece y mira con repugnancia; y si no aborrece, domina (50).

CXV. Nec cum venari volet ille, poemata pangas.

Cuando tu amigo quiera cazar, no le recites composiciones poéticas (51).

CXVI. Quid, de quoque viro, et cui dicas saepe videto.

Mira muchas veces que digas, de cada varón y a quien (52).

CXVII. Semel emissum volat irrevocabile verbum.

La palabra una vez proferida vuela irrevocable (53).

**CXVIII. Qualem commendes etiam atque etiam aspice; ne mox
Incutiant aliena tibi peccata pudorem.**

Mira una y muchas veces a cual recomiendes; no sea que despues los pecados ajenos te causen vergüenza.

CXIX. Deceptus omitte tueri.

Engañado por alguno, deja de favorecerlo.

**CXX. Dente Theonino cum circumroditur, ec quid
Ad te post paulò ventura pericula sentis?**

Cuando se murmura con diente teonino (54) ¿no conoces que poco despues han de llegar a ti los peligros?

cxxi. Dulcis inexpertis cultura potentis amici:
Expertus metuit.

A los 'inexpertos es dulce el cultivo de un amigo poderoso: el experimentado lo teme.

cxxii. Deme supercilio nubem: plerumque modestus
Occupat obscuri speciem, taciturnus acerbi.

Quita la nube al sobrecejo: las mas veces el modesto tiene apariencia de enebrador, y el taciturno, de amargo

cxxiii. Sit bona librorum et providae frugis in annum
Copia, ne fluitem dubiae spe pendulus horae.

Que yo tenga buena copia de libros y de fruto provisto para un año, para que no, suspenso en mis estudios, fluctue con la esperanza de una hora dudosa [55].

cxxiv. Percontatorem fugito, nam garrulus idem est.

Huye del indagador porque todo indagador es hablador.

EPISTOLA XIX.

cxxv. Ludus enim genuit trepidum certamen et iram;
Ira truces inimicicias et funebre bellum.

Una chanza engendró una acalorada disputa y la ira; y la ira, terribles enemistades y guerra sangrienta [56].

EPISTOLA XX (57).

cxxvi. Vertunnum Janumque, liber, spectare videris:
Scilicet ut prostes Sosiorum pumice mundus.
Odisti claves et grata sigilla pudico.

Contrectatus ubi manibus sordescere vulgi
Coerperis; aut tineas pasces taciturnus inertes,
Aut fugies Uticam, aut vinctus mitteris Ilerdam.

Hoc quoque te manet, ut pueros elementa docentem
Occupet extremis in vicis balba senectus.
Cum tibi sol tepidus plures admoverit aures,
Me libertino natum patre, et in tenni re

Majores pennas nido extendisse loqueris;
Ut quantum generi demas, virtutibus addas:
Me primis urbis belli placuisse domique:
Corporis exigui, praecanum, solibus aptum;
Irasci celerem, tamen ut placabilis essem.

Libro: parece mirar a Vertunmo y a Jano; a saber, para presentarte en la tienda de los Sosios, limpio con la piedra pómez (58). Aborreces las llaves y los sellos, gratos al libro vergonzoso (59). Cuando seas tocado por las manos del vulgo, comenzarás a ensuciarte; o alimentarás callado las polillas ociosas; o huirás a Utica, o serás enviado atado a Lérida (60). Esto tambien te espera: que en los últimos barrios los maestros de escuela, viejos y viejas que dicen disparates, te ocupen para que enseñes a los niños los elementos de las letras [61]. Cuando el sol poniente aproximare a ti muchos oídos, hablaras diciendo que yo, nacido de padre libertino [62] y en medio de una pobre hacienda, extendí desde el nido alas mas grandes que los demas [63]; de modo que cuanto quites al linaje, añadas a las virtudes [64]; que yo agradé a los principales de la Ciudad en la guerra y en la casa; que era de cuerpo pequeño, cano desde temprana edad, apto para los climas calientes y pronto en irritarme, pero de modo que fuera aplacable.

LIBRO II.

EPISTOLA I.

cxxvii. Interdum vulgus recta videt.

Algunas veces el vulgo vé las cosas rectas.

cxxviii. Quod medicorum est
Promittunt medici: tractant fabrilia fabri.
Scribimus indocti doctique poemata passim.

Los médicos prometen lo que pertenece a los médicos: los artesanos tratan las cosas fabriles. Los indoctos y los doctos escribimos versos a cada paso.

cxxix. Graecia capta ferum victorem cepit, et artes
Intulit agresti Latio.

La vencida Grecia venció al fiero vencedor e introdujo las artes en el agreste Lacio.

PA6
.A1
1879

PA6
.A1
1879

CXXX. Si foret in terris, rideret Democritus; seu
Diversum confussa genus panthera camelo,
Sive elephas albus vulgi converteret ora:
Spectaret populum ludis attentius ipsis,
Ut sibi praebentem mimo pectacula plura:
Scriptores autem narrare putaret asello,
Fabelam surdo.

Si Demócrito estuviera en nuestras tierras, se reiría, ya fuese que una girafa o un elefante blanco fijase las miradas del vulgo. Miraría al pueblo con mas atención que los mismos juegos, como que le daba mas espectáculos que una comedia; pero juzgaría que los escritores contaban una fábula a un asnillo, sordo [65].

CXXXI. Nimirum sapere est abjectis utile nugis,
Et tempestivum pueris concedere ludum;
Ac non verba sequi fidibus modulanda Latinis,
Sed verae numerosque modosque ediscere vitae.

A la verdad el saber útil es, abandonadas las bagatelas, dejar a los niños el juego propio de su edad; y no buscar palabras que hayan de ser moduladas por las liras latinas, sino aprender las condiciones y los modos de la verdadera vida [66].

CXXXII. Utar, et ex modico quantum res poscet, acervo
Tollam; nec metuam quid de me judicet haeres
Quod non plura datis invenerit. Et tamen idem
Scire volam quantum simplex hilarisque nepote
Discrepet; et quantum discordet parcus avaro.

Usaré y gastaré de mi pequeño capital cuanto lo pida cada cosa. Ni temeré que juzgue de mi mi heredero, por que no haya encontrado mas cosas de las dadas. Y sin embargo, yo mismo procuraré saber cuanto el hombre sencillo y alegre discrepe del pródigo, y cuanto se diferencie el económico del avaro.

CXXXIII. Pauperies immunda domus procul absit.

La pobreza inmunda esté muy lejos de mi casa (67).

CXXXIV. Non es avarus: abi. Quid? caetera jam simul isto
Cum vitio fugere? Caret tibi pectus inani
Ambitione? Caret mortis formidine et ira?

Somnia, terrores magicos, miracula, sagas,
Nocturnos Lemures, portentaque Thessala rides?
Natales gratè numeras? ignocis amicis?
Lenior et melior sis accedente senecta?
Quid te exemta juvat spinis de pluribus una?

No eres avaro: enhorabuena. ¿Y qué? ¿ya con este vicio huyeron juntamente los demas? ¿El pecho carece para ti de vana ambición? ¿Carece del miedo de la muerte [68], y de la ira? ¿Vés con risa los sueños, los terrores mágicos, las hechiceras, los milagros [69], las nocturnas almas en pena, [70] y los portentos tésalos? ¿Cuentas con gusto los dias de tu cumpleaños? ¿Perdonas a los amigos [71]? ¿Te haces mas suave y mejor acercándose la vejez? ¿Qué te alivia, de muchas espinas, una sola sacada?

Sigue la Epistola a los Pisones *De Arte poetica*, última obra que escribió Horacio. Es su obra maestra, de la que nada hai que escoger y nada que quitar, y es llamada por los críticos el Código de la Bella Literatura. Por lo mismo conviene que los jóvenes la traduzcan íntegra y la aprendan de memoria.



Fin de los Pensamientos de Horacio.